

Vertrag über die unentgeltliche Kinderbetreuung (Szerződés térítésmentes gyermekfelügyeletről)

zwischen den Sorgeberechtigten _____
(A felelős nevelő között)

und (és)

Für folgendes Kind übernimmt die o.g. Person die Betreuung:

(A következő gyermeknél felügyeletet vállal a fent megnevezett személy)

geb. (születési dátum) _____

Das Betreuungsverhältnis zwischen den beiden Vertragspartnern beginnt zum _____.
(A gyermekgondozás a szerződő felek között az alábbi időpontban kezdődik.)

Der Vertrag ist unbefristet.
(A szerződés határozatlan időre szól.)

Er kann von beiden Seiten jederzeit mit einer Kündigungsfrist von vier Wochen gekündigt werden.
(A szerződés mindkét fél részéről 4 hetes határidővel felmondható.)

Die Betreuungstermine und Uhrzeiten werden flexibel nach Bedarf vereinbart.
(A felügyeleti időpontokban, és időtartamokban rugalmasan, igény szerint egyeznek meg a felek.)

Im Fall der Verhinderung ist der/die betreuende Person verpflichtet, die Sorgeberechtigten umgehend zu informieren.
(Akadályoztatás esetén a gyermekfelügyeletet ellátó személy köteles haladéktalanul értesíteni a felelős nevelőt.)

Die Betreuung erfolgt unentgeltlich.
(A gyermekgondozás térítésmentes.)

Es besteht Anspruch auf Ersatz der Auslagen insbesondere Fahrtkostenersatz in Höhe von 0,30 € pro gefahrenem Kilometer. Die betreuende Person verpflichtet sich, die Auslagen insbesondere die gefahrenen Kilometer monatlich schriftlich den Sorgeberechtigten vorzulegen.

(A gyermekfelügyeletet ellátó személyt a költségeinek megtérítésére jogot formál, kifejezetten az útiköltségekből adódó költségtérítésre 0,30 € összegre minden megtett kilométerre. A gondozást ellátó személy köteles minden hónapban írásban tájékoztatni a felelős nevelő szülőt a felmerülő költségeiről.)

Die betreuende Person besitzt eine Haftpflichtversicherung bei der _____
(A gondozást ellátó személy felelősségbiztosítással rendelkezik a következő biztosító társaságnál)

Die Sorgeberechtigten besitzen eine Haftpflichtversicherung bei der _____
(A felelős nevelő személy felelősségbiztosítással rendelkezik a következő biztosító társaságnál)

Die Vertragsparteien haben sich über folgende Sachbestände informiert und geeinigt:
(A szerződő felek a következőkről tájékoztatták egymást, és egyeztek meg)

- Die Mitnahme des Kindes im PKW des Betreuenden
(A gyermek szállítása a felügyeletet ellátó személy gépkocsijával)
- Die Benutzung öffentlicher Anlagen und Verkehrsmittel
(Tömegközlekedési eszközök használata)

Die Vertragspartner verpflichten sich, gegenseitig Auskunft über die Betreuung des Kindes zu geben.

(A szerződő felek megállapodnak abban, hogy egymást kölcsönösen tájékoztatják a gyermekgondozást érintő kérdésekben.)

Die Vertragspartner verpflichten sich, über alle vertraulichen Angelegenheiten und den persönlichen Lebensbereich der jeweils anderen Vertragspartei Stillschweigen zu bewahren.

(A szerződő felek kötelezik magukat arra, hogy a szerződő partner bizalmi ügyeit, és a személyes élettérhez kapcsolódó információkat bizalmasan kezelik, és titoktartási kötelezettséget vállalnak.)

Dies gilt auch für die Zeit nach Beendigung des Vertragsverhältnisses.

(Ez a szerződéses jogviszony befejeztét követően is érvényben marad.)

Ort, Datum (hely, dátum)

Unterschrift der Sorgeberechtigten
(a felelős nevelő aláírása)

Unterschrift des/der Betreuenden
(a gondozó aláírása)